

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1249, I-20378.*]

COMMUNICATION TO THE RESERVATIONS MADE BY QATAR UPON ACCESSION

Mexico

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 10 May 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 May 2010

Nº 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1249, I-20378.*]

COMMUNICATION SUR LES RÉSERVES FORMULÉES PAR LE QATAR LORS DE L'ADHÉSION

Mexique

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 mai 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 mai 2010

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Al respecto, los Estados Unidos Mexicanos ha examinado el contenido de las reservas formuladas por Qatar a los artículos 2, 9, 15 y 16, y ha concluido que deben considerarse inválidas a la luz del artículo 28, numeral 2 de la CEDAW, por ser incompatibles con su objeto y propósito. De aplicarse, las citadas reservas, resultarían inevitablemente en discriminación en perjuicio de las mujeres por razón de su sexo, lo cual contraviene todos los artículos de la Convención.

La objeción del gobierno de los Estados Unidos Mexicanos a las reservas en cuestión, no deberá interpretarse como un impedimento para la entrada en vigor de la CEDAW entre los Estados Unidos Mexicanos y Qatar.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The United Mexican States has examined the reservations made by Qatar to articles 2, 9, 15 and 16, and has concluded that they should be considered invalid in the light of article 28, paragraph 2, of the Convention on the Elimination of all forms of Discrimination against Women (CEDAW), because they are incompatible with its object and purpose. The said reservations, if implemented, would inevitably result in discrimination against women on the basis of sex, which is contrary to all the articles of the Convention.

The objection of the Government of the United Mexican States to the reservations in question shall not preclude the entry into force of the Convention between the United Mexican States and Qatar.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Les États-Unis du Mexique ayant examiné la teneur des réserves formulées par le Qatar à l'égard des articles 2, 9, 15 et 16 sont parvenus à la conclusion que ces réserves doivent être considérées comme non valides, eu égard à l'alinéa 2 de l'article 28 de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes du fait qu'elles sont incompatibles avec le but et l'objet de cette dernière. Si lesdites réserves venaient à être mises en œuvre, elles auraient inévitablement pour résultat d'introduire une discrimination au détriment des femmes en raison de leur sexe, ce qui est contraire à tous les articles de la Convention.

L'objection présentée par le Gouvernement des États-Unis du Mexique au regard des réserves en question, ne doit pas être considérée comme empêchant l'entrée en vigueur de la Convention entre les États-Unis du Mexique et le Qatar.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE
BY QATAR UPON ACCESSION

Netherlands

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
5 May 2010*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 May 2010

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES
PAR LE QATAR LORS DE L'ADHÉSION

Pays-Bas

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 mai 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 mai 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the Kingdom of the Netherlands considers that with its reservations to articles 9 (2), 15 (1), 15 (4), 16 (1) (a) and (c) and 16 (1) (f) the State of Qatar has made the application of essential obligations under the Convention concerning central themes such as nationality, equality with men before the law, free movement and residence and marriage and family life subject to Islamic law and/or domestic law or practice in force in the State of Qatar. This makes it unclear to what extent the State of Qatar considers itself bound by the obligations of the treaty and raises concerns as to the commitment of the State of Qatar to the object and purpose of the Convention.

The Government of the Kingdom of the Netherlands considers that reservations of this kind must be regarded as incompatible with the object and purpose of the Convention and would recall that, according to article 28 (2) of the Convention, reservations incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to the aforesaid reservations made by the State of Qatar to the Convention.

This objection does not constitute an obstacle to the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the State of Qatar.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère que, par ses réserves au paragraphe 2 de l'article 9, aux paragraphes 1 et 4 de l'article 15, et aux alinéas a), c) et f) du paragraphe 1 de l'article 16, l'État du Qatar subordonne au droit islamique, au droit interne ou à la pratique en vigueur dans l'État du Qatar l'application d'obligations essentielles au titre de la Convention concernant des thèmes fondamentaux, tels que la nationalité, l'égalité devant la loi, le droit de circuler librement et de choisir sa résidence et le mariage et la vie de famille. Ces réserves ne permettent pas de savoir clairement dans quelle mesure l'État du Qatar se considère lié par les obligations qui lui incombent au titre de la Convention et autorisent à douter de son attachement à l'objet et au but de la Convention.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas estime que de telles réserves doivent être considérées incompatibles avec l'objet et le but de la Convention et rappelle que, conformément au paragraphe 2 de l'article 28, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est autorisée.

En conséquence, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fait objection aux réserves susmentionnées formulées par l'État du Qatar à la Convention.

La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et l'État du Qatar.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE
BY QATAR UPON ACCESSION

Norway

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
6 May 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 May
2010*

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES
PAR LE QATAR LORS DE L'ADHÉSION

Norvège

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 mai
2010*

*Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : d'office,
6 mai 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of Norway finds that the reservations to article 2 (a), article 9, paragraph 2, article 15, paragraphs 1 and 4 and article 16, paragraph 1 (a), (c) and (f) affect essential obligations arising from the Convention, obligations whose observance is necessary in order to achieve the purpose of the Convention. The Government of Norway

recalls that, according to article 28, paragraph 2 of the Convention, as well as customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties article 19, paragraph (c), a reservation incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted. The Government of Norway considers that the reservations made by the State of Qatar are so extensive as to be contrary to the object and purpose of the Convention. For these reasons, the Government of Norway objects to reservations Nos. 1–6 made by the State of Qatar.

This objection does not preclude the entry into force in its entirety of the Convention between the Kingdom of Norway and the State of Qatar. The Convention thus becomes operative between the Kingdom of Norway and the State of Qatar without the State of Qatar benefiting from the aforesaid reservations.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement norvégien estime que les réserves relatives à l’alinéa a) de l’article 2, au paragraphe 2 de l’article 9, aux paragraphes 1 et 4 de l’article 15 et aux alinéas a), c) et f) du paragraphe 1 de l’article 16 ont une incidence sur des obligations essentielles découlant de la Convention, obligations dont le respect est indispensable si l’on veut atteindre l’objectif de la Convention. Il rappelle qu’en vertu du paragraphe 2 de l’article 28 de la Convention, ainsi que du droit international coutumier tel que codifié à l’alinéa c) de l’article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, toute réserve incompatible avec l’objectif et le but d’un traité est irrecevable. Il considère que les réserves formulées par l’État du Qatar sont d’une portée assez large pour être jugées contraires à l’objectif et au but de la Convention. Aussi fait-il objection aux réserves nos 1 à 6 formulées par le Qatar.

Cette objection ne fait pas obstacle à l’entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume de Norvège et l’État du Qatar. Elle prend donc effet entre le Royaume de Norvège et l’État du Qatar, sans que l’État du Qatar puisse se prévaloir desdites réserves.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE
BY QATAR UPON ACCESSION

Poland

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
6 May 2010*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 May 2010

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES
PAR LE QATAR LORS DE L'ADHÉSION

Pologne

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 mai 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 mai 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the Republic of Poland has examined the reservations made by the State of Qatar upon accession to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, adopted by General Assembly of the United Nations on December 18, 1979, with regard to Articles 2(a), 9(2), 15(1), 15(4), 16(1)(a) and (c) and 16 (1)(f) and 29 (2) and the declarations made by this State with respect to Articles 1 and 5(a) of the Convention.

The Government of the Republic of Poland is of the view that, if put into practice, the reservations and declarations made by the State of Qatar, especially when taking into account the vast area of life which they affect, will considerably limit the ability of women to benefit from the rights guaranteed to them by the Convention which are related to essential sphere of life, e.g. equality of men and women before the law, nationality of children, family relations and freedom to choose their residence and domicile.

Thus, the Government of the Republic of Poland considers the reservations and declarations made by the State of Qatar (except for the reservations regarding Article 2(a) and Article 29(2) of the Convention) as incompatible with the object and purpose of the Convention which is the elimination of the discrimination against women in all spheres. Therefore, according to Article 28(2) of the Convention and Article 19(c) of the Vienna Convention on the Law of Treaties, the reservations and declarations shall not be permitted.

In order to justify its will to exclude the legal consequences of certain provisions of the Convention, the State of Qatar raised in its reservations the inconsistency of these provisions with its domestic legislation. The Government of the Republic of Poland recalls that, according to Article 27 of the Vienna Convention on the Law of Treaties, the State Party to an international agreement may not invoke the provisions of its internal law as justification for its failure to perform a treaty. On the contrary, it should be deemed a rule that a State Party adjusts its internal law to the treaty which it decides to be bound by.

Furthermore, the State of Qatar refers in its reservations to the Islamic law and ‘established practice’, which may be applied in course of the implementation of the Convention. However, it does not specify their exact content. As a consequence these reservations do not clearly define for the other States Parties to the Convention the extent to which the reserving State has accepted the obligations of the Convention.

Therefore, the Government of the Republic of Poland objects to the reservations made by the State of Qatar upon accession to the Convention on the elimination of All Forms of Discrimination against Women, adopted by General Assembly of the United Nations on 18 December 1979, with regard to Articles 9(2), 15(1), 15(4), 16(1)(a) and (c) and 16(1)(f) of the Convention.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between the Republic of Poland and the State of Qatar.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Pologne a examiné les réserves formulées par l'État du Qatar, lors de son adhésion à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979, à propos de l'alinéa a) de l'article 2, du paragraphe 2 de l'article 9, des paragraphes 1 et 4 de l'article 15, des alinéas a), c) et f) du paragraphe 1 de l'article 16, du paragraphe 2 de l'article 29, ainsi que des déclarations faites par cet État s'agissant de l'article 1 et de l'alinéa a) de l'article 5 de la Convention.

Le Gouvernement de la République de Pologne estime que si elles sont appliquées, les réserves et les déclarations faites par l'État du Qatar, notamment si l'on tient compte des aspects importants de la vie qu'elles concernent, limiteront considérablement l'exercice par les femmes des droits que leur garantit la Convention dans des domaines essentiels de la vie, par exemple l'égalité des hommes et des femmes devant la loi, la nationalité des enfants, les relations familiales et la liberté de choisir leur résidence et leur domicile.

Le Gouvernement de la République de Pologne considère donc que les réserves et déclarations formulées par l'État du Qatar (à l'exception des réserves concernant l'alinéa a) de l'article 2 et le paragraphe 2 de l'article 29 de la Convention) sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention, à savoir l'élimination de la discrimination à l'égard des femmes dans tous les domaines. Par conséquent, conformément au paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention et à l'alinéa c) de l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, ces réserves ou déclarations ne seront pas autorisées.

Afin de justifier son intention d'exclure les conséquences en droit de certaines dispositions de la Convention, l'État du Qatar a fait valoir dans ses réserves leur incompatibilité avec sa législation interne. Le Gouvernement de la République de Pologne rappelle que conformément à l'article 27 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, les États parties à un accord international ne peuvent pas se réclamer des dispositions de leur législation interne pour justifier la non-observation d'un traité. Au contraire, la règle devrait être pour les États parties d'adapter leur droit interne aux dispositions conventionnelles auxquelles ils acceptent d'être liés.

Par ailleurs l'État du Qatar invoque dans ses réserves le droit islamique et la « pratique établie » qui peuvent être appliqués pendant la mise en œuvre de la Convention, sans toutefois en préciser exactement la teneur. Par conséquent, ces réserves n'indiquent pas suffisamment clairement pour les autres États parties à la Convention la mesure dans laquelle l'État auteur de la réserve a accepté les obligations qui découlent de la Convention.

Le Gouvernement de la République de Pologne fait donc objection aux réserves susmentionnées, formulées par l'État du Qatar lors de son adhésion à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, adoptée par l'Assemblée générale le 18 décembre 1979, qui portent sur le paragraphe 2 de l'article 9, les paragraphes 1 et 4 de l'article 15 et les alinéas a), c) et f) du paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention.

Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de la Convention entre la République de Pologne et l'État du Qatar.

COMMUNICATION TO THE RESERVATIONS
MADE BY QATAR UPON ACCESSION

Portugal

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
10 May 2010*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 May 2010

COMMUNICATION SUR LES RÉSERVES
FORMULÉES PAR LE QATAR LORS DE
L'ADHÉSION

Portugal

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 mai 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 mai 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the Portuguese Republic considers that the reservations are incompatible with the object and purpose of the Convention, insofar as they disregard fundamental principles that shape the core of the Convention.

According to international law, a reservation which is incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted.

The Government of the Portuguese Republic therefore objects to the aforesaid reservations made by the Government of the State of Qatar on 29 April 2009 upon its accession to the Convention on the Elimination of all Forms of Discrimination against Women.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention on the Elimination of all Forms of Discrimination against Women between the Portuguese Republic and the State of Qatar.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République portugaise estime que ces réserves sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention, dans la mesure où elles vont à l'encontre de principes fondamentaux qui constituent l'essence même de celle-ci.

Conformément au droit international, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but d'un traité n'est autorisée.

En conséquence, le Gouvernement de la République portugaise fait objection aux réserves susmentionnées que le Gouvernement de l'État du Qatar a formulées le 29 avril 2009 en accédant à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

La présente objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes entre la République portugaise et l'État du Qatar.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE
BY QATAR UPON ACCESSION

Sweden

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
7 May 2010*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 May 2010

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES
PAR LE QATAR LORS DE L'ADHÉSION

Suède

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 mai 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 mai 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of Sweden considers that the reservations made with respect to articles 9 (2), 15 (1), 15 (4) and 16 (1 a, c, f) would, if put into practice, inevitably result in discrimination against women on the basis of sex, which is contrary to the object and purpose of the Convention. It should be borne in mind that the principles of the equal rights of women and men and of non-discrimination on the basis of sex are set forth in the Charter of the United Nations as one of the purposes of the organization, and are enshrined in the Universal Declaration of Human Rights of 1948.

The Government of Sweden notes that the reservations made by the State of Qatar would give precedence to the provisions of the national Constitution and legislation as well as to the provisions of Islamic law and established practice. The Government of Sweden is of the belief that these reservations, which do not clearly specify the extent of the derogation by the State of Qatar from the provisions in question, raises serious doubt as to the commitment of the State of Qatar to the object and purpose of the Convention.

According to Article 28 (2) of the Convention and to international customary law, as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, reservations incompatible with the object and purpose of a Convention shall not be permitted. It is in the common interest of States that treaties, to which they have chosen to become parties, are respected as to their object and purpose by all parties, and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligation under the treaties.

The Government of Sweden therefore objects to the aforesaid reservations made by the State of Qatar to the Convention of Elimination of All Forms of Discrimination against Women and considers them null and void.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between the State of Qatar and Sweden. The Convention shall enter into force in its entirety between the two States without Qatar benefiting from its reservations.

It is the understanding of the Government of the Sweden that the declarations of the State of Qatar concerning articles 1 and 5 (a) of the Convention do not exclude or modify the legal effect of the provisions of the Convention in their application to Qatar and that these declarations do not affect the principle of equality of men and women which is fundamental to the Convention.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement suédois considère que si elles étaient mises en pratique, ces réserves, qui portent sur l'alinéa 2) de l'article 9, les alinéas 1) et 4) de l'article 15 et l'alinéa 1 a), c) et f) de l'article 16, aboutiraient inévitablement à une discrimination fondée sur le sexe à l'égard des femmes, ce qui serait contraire à l'objet et au but de la Convention. Il ne faut pas oublier que les principes de l'égalité des droits des hommes et des femmes et de non-discrimination fondée sur le sexe sont considérés dans la Charte des Nations Unies comme l'un des objectifs de l'Organisation et consacrés par la Déclaration universelle des droits de l'homme de 1948.

Le Gouvernement suédois note que les réserves du Qatar signifient que la primauté sera accordée aux dispositions de la Constitution et de la législation nationales, ainsi que du droit et de la pratique islamiques. Il estime que ces réserves, qui ne précisent pas clairement la portée de la dérogation par le Qatar aux dispositions en question, font sérieusement douter de l'adhésion de cet État à l'esprit et au but de la Convention.

Selon le deuxième alinéa de l'article 28 de la Convention et le droit coutumier international tel qu'il a été codifié par la Convention de Vienne sur le droit des traités, les réserves incompatibles avec l'objet et la lettre d'une convention ne sont pas autorisées. Il est dans l'intérêt commun des États que l'esprit et la lettre des traités auxquels ceux-ci choisissent de devenir parties soient respectés par toutes les parties et que les États soient prêts à effectuer tous les changements législatifs nécessaires pour s'acquitter des obligations découlant desdits traités.

Le Gouvernement suédois fait donc objection aux réserves faites par le Qatar à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, qu'elle considère comme nulles et non avenues.

Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de la Convention entre le Qatar et la Suède. La Convention entrera en vigueur dans son intégralité entre ces deux États sans que le Qatar puisse invoquer lesdites réserves.

Le Gouvernement suédois comprend que la déclaration du Qatar concernant l'article premier et l'alinéa a) de l'article 5 de la Convention n'exclut ni ne modifie les effets juridiques des dispositions de la Convention dans leur application au Qatar et que ces déclarations ne portent pas atteinte au principe d'égalité des hommes et des femmes, qui est l'essence de la Convention.